

Outils d'aide à la traduction et la rédaction

Titulaires

Pascaline MERTEN (Coordonnateur) et Marianne MICHAUX

Mnémonique du cours

TRAD-B2000

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Premier quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

Outils d'aide à la traduction

L'introduction théorique offre un aperçu du matériel informatique et de son fonctionnement ayant pour objectifs une compréhension fine des textes informatiques dans la perspective de leur traduction ainsi qu'un maniement correct et précis de la terminologie et de la phraséologie dans une perspective de rédaction de textes techniques.

La partie pratique du cours vise au maniement efficace d'un PC dans le cadre des activités de traduction et de rédaction, à la maîtrise et au paramétrage du système d'exploitation, une gestion et à une organisation efficaces des fichiers et à l'identification de leur format, à la maîtrise des principaux outils bureautiques utilisés en traduction (Word, Excel).

Outils d'aide à la rédaction

Ponctuation, majuscules, abréviations, références bibliographiques.

Pour les étudiants allophones s'ajoutent l'examen des barbarismes, solécismes et faiblesses de style.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

OAT

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable : # D'énumérer, nommer, classer et caractériser les

ordinateurs, leurs composants et leurs périphériques, d'utiliser les unités de mesure correspondantes ; # D'expliquer les principes de fonctionnement d'un ordinateur ; # De comparer différents systèmes informatiques ; # D'énoncer et expliquer les grandes étapes du développement de l'informatique et de la programmation ; # D'identifier, expliquer et illustrer les fonctionnalités et caractéristiques de son système d'exploitation, le manier et en modifier les paramètres pour y gérer ses fichiers, lancer les applications nécessaires à son métier et l'adapter à ses besoins, notamment linguistiques ; # De créer et gérer sa propre arborescence de fichiers ; # D'identifier le format et les codes d'un fichier ; convertir le format de fichier et les codes de manière à rendre le fichier utilisable ; # D'identifier l'organisation des données dans un fichier texte ou dans une feuille de calcul ainsi que les éléments de présentation ; reproduire et automatiser cette organisation et cette présentation (modèles, styles, champs, macros, formules) ; produire un document électronique conforme à une feuille de style, à des normes de présentation (notamment bibliographiques), de typographie, d'orthographe et de grammaire ; identifier et activer les fonctionnalités utiles à la traduction et à la révision de textes (options linguistiques, caractères spéciaux, révision) ; #de paramétrer l'OS pour travailler dans différentes langues# D'identifier et nommer les composantes de l'interface d'un logiciel et d'un système d'exploitation.

OAR

A l'issue de cette unité, l'étudiant doit être capable de ponctuer un texte déponctué; d'améliorer la qualité d'un texte afin de le rendre éditable (ponctuation, majuscules, abréviations...);d'utiliser un système de références bibliographiques.

Pour les étudiants allophones, le cours s'ouvre encore à la correction grammaticale et syntaxique du texte.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

OAT - théorie

- > cours magistral avec support PPT
- > démonstrations

OAT - exercices

- > Classes inversées
- > les étudiants ont visionné les capsules et réalisent les exercices en laboratoire (travaux dirigés)
- > Syllabus avec instructions et visualisation du résultat attendu;
- > Capsules;

OAR

Cours magistral avec exercices dirigés.

Pour les étudiants allophones des travaux individuels sont proposés.

Contribution au profil d'enseignement

OAT

L'étudiant doit maîtriser les concepts informatiques et le vocabulaire spécialisé dans une situation de traduction et d'interprétation. Il doit par ailleurs maîtriser l'environnement informatique et les outils bureautique dans ses travaux de traduction et de rédaction.

OAR

L'étudiant doit manier parfaitement la langue A (maternelle) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens; maîtriser les outils et techniques d'édition, de recherche documentaire et terminologique; développer des critères d'évaluation de la fiabilité des sources.

Références, bibliographie et lectures recommandées

OAT-Pratique

Aide des logiciels utilisés

OAT-Théorie

Bersini (H.), Spinette (R.) et Van Zeebroeck (N.), *Les fondements de l'informatique. Du bit au cloud*, 3e édition, Paris, Vuibert, 2014

Delacroix (J.) et al., *Informatique. Les fondamentaux*, Malakoff, Dunod, 2017

Lazard (E.) et Mounier-Kuhn (P.), *Histoire illustrée de l'informatique*, Les Ullis, EDP Sciences, 2016

O'Regan (G.), *A Brief History of Computing*, London, Springer, 2012

Tannenbaum (A.), *Architecture de l'ordinateur. Version spéciale ULB*

Torra (V.), *Du boulier à la révolution numérique. Algorithmes et informatique*. Barcelona, RBA, 2011

OAR

IMPRIMERIE NATIONALE (2003), *Lexique des règles typographiques en usage à l'imprimerie nationale*, 3e éd., Paris, Imprimerie nationale.

GERMONI K. (2013), *Majuscules, abréviations et symboles. Règles, exercices et corrigés*, De Boeck-Duculot.

NARJOUX Cl. (2010), *La ponctuation. Règles, exercices et corrigés*, Bruxelles, De Boeck-Duculot.

Support(s) de cours

Podcast, Université virtuelle et Syllabus

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

Pascaline Merten (Pascaline.Merten@ulb.ac.be)

Marianne Michaux (Marianne.Michaux@ulb.ac.be)

Pour les étudiants allophones: Anne Jabé (Anne.Jabe@ulb.ac.be)

Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit et Examen pratique

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Informatique

> Examen sur PC combinant questions pratiques et théoriques

Normes et présentation du texte

> Examen écrit

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

OAR 50%; OAT 50%

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

BA-LGERM | Bachelier en langues et lettres modernes, orientation Germaniques | bloc 2, BA-LLANG | Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale | bloc 2 et BA-TRAD | Bachelier en traduction et interprétation | bloc 2